

Francesca Soldani

Via G. e C. Venini 38/8, 20127 Mailand - Italien

Tel. +39 02 84132803, Mobil +39 3284117508,

E-Mail: f.soldani@daeverso.com;

Skype: francesca_zeroquattro;

Web: www.daeverso.com

Linkedin: www.linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso



PERSÖNLICHE DATEN

Geboren am 13.9.1972 in Florenz, Italien

Staatsangehörigkeit: italienisch

2 Kinder (Jacopo und Isabella, 12 bzw. 9 Jahre)

DERZEITIGE BESCHÄFTIGUNG (SEIT 2014)

Begründerin und Geschäftsführerin der eigenen Übersetzungsfirma Daeverso translations.

Übersetzungen vom Deutschen, Englischen und Französischen ins Italienische.

Revision, Qualitätskontrolle, Leitung und Koordinierung von Übersetzungsprojekten für Agenturen, Verbände, Unternehmen und Verlage in Deutschland und in der Schweiz. Fachgebiete: Umwelt und Naturschutz, Inneneinrichtung und Möbeldesign, Werbung, Wirtschaft, Medizin und Arzneimittelkunde, Uhrenindustrie, Gastronomie, Banking, Versicherungen.

BERUFSERFAHRUNG

- 2004 - 2014: **Mitbegründerin, Teilhaberin und Geschäftsführerin** der **Agentur für Kommunikation, Fortbildung und Übersetzungen Zeroquattro srl** aus Mailand, Italien.

Tätigkeitsbereiche der Agentur: Ausführung von Werbekampagnen und -aktionen, Erarbeitung interner bzw. externer Kommunikationsvorhaben, Gestaltung von Graphikprojekten, Ausrichtung von Veranstaltungen und Initiativen im Rahmen der Fort- und Weiterbildung von Mitarbeitern und Verkaufspersonal, Übersetzungen. Geschäftsbereiche im Rahmen der Übersetzung: Inneneinrichtung und Möbeldesign, Umwelt und Ökologie, Werbung, Medizin und Arzneimittelkunde, Kosmetik, Uhrenindustrie, Banking und Börse, Nonprofit-Verbände, Versicherungen, Bauwesen.

- 2000 – 2004: **Inhouse-Übersetzerin** am Mailänder Standort des schweizerischen Textbearbeitungs- und Übersetzungsbüros **cb service** aus Lausanne (CH). Übersetzungen aus der deutschen, französischen und englischen Sprache ins Italienische, insbesondere von Werbe-, Wirtschafts-, technischen und redaktionellen Texten. Korrektorat und Qualitätskontrolle, Projektmanagement und Kundenbetreuung für jedes einzelne Projekt. Geschäftsbereiche: Werbung, Versicherungen, Banking, Wirtschaft, Industrie, Umwelt und Ökologie, Hilfsvereine, Automobilindustrie, Elektrogeräte, Ernährung.

-2001: **Zusammenarbeit** mit der Mailänder Werbeagentur **Progettoimmagine**. Übersetzung und Adaption von Werbekampagnen. Geschäftsbereich: Informatik.

- 1999 – 2000: **Projektmanagerin** beim Übersetzungsbüro **Logos** aus Modena, Italien. Hauptaufgaben: Pflege der Beziehungen zu Übersetzern und Kunden,

Projektmanagement von der Auftragserteilung bis zur Abgabe des Endtextes, Organisation der Arbeitszeiten und -abläufe, Proofreading von Übersetzungen aus dem Englischen, Französischen und Deutschen, Qualitätskontrolle von Produkt und DTP, Rechnungserfassung.

- Akademisches Jahr 1996-1997: **Assistentin** des Fachbereiches Italienisch der **Ecole de Traduction et d'Interprétation (Übersetzer- und Dolmeterschule)** der Universität Genf, Schweiz. Hauptaufgaben: Mitwirkung bei der Auswahl der Texte für Übungen und Prüfungen; Korrektur von Prüfungsarbeiten; Korrektorat von Abschlussarbeiten; Teilnahme an der Organisation von Seminaren; diverse Aufgaben administrativer Natur.

PROJEKTE UND PUBLIKATIONEN

- 2012-2014: **Übersetzung, Teamkoordination und Layouting ins Italienische** des Magazins „Place 2.5 - Das Magazin für Produktives Wohlfühlen“ der Sedus Stoll AG (2 Ausgaben pro Jahr)

- 2014: **Übersetzung des Handbuchs** „Survive the economic collapse“/ „Survivre à l'effondrement économique“ von Piero San Giorgio (italienische Ausgabe: Sopravvivere al collasso economico, Morphema, 2014, ISBN 978-88-96051-50-4)

- 2016: **Übersetzung des Essays** „Femmes au bord de la crise“ von Piero San Giorgio, Le retour aux sources, 2014

SPRACHEN

Italienisch:	Muttersprache
Deutsch:	gute schriftliche und mündliche Kenntnisse (erste Arbeitssprache)
Französisch:	sehr gute mündliche und schriftliche Kenntnisse
Englisch:	sehr gute mündliche und schriftliche Kenntnisse

EDV-KENNTNISSE

Windows 10, Office 2016, SDL Trados Studio 2017; Across Language Server 6, Adobe In Design CC 2015.

AUSBILDUNG

-1998: SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI, UNIVERSITÀ BOLOGNA, Italien. Anerkennung der **Gleichwertigkeit des Diplôme de traducteur** mit dem **italienischen Universitätsdiplom** (Diplomabschluss für Übersetzen und Dolmetschen, Fachbereich Übersetzen).

-1992-1996: ECOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, UNIVERSITÀ GENÈVE (CH); unter Erzielung der Höchstnote (6/6) abgeschlossen mit dem **Diplôme de traducteur**. Abschlussarbeit: Kommentierte Übersetzung der Abhandlung „Mannerism and Anti-Mannerism in Italian Painting“ von Herrn Prof. Walter Friedlaender (Columbia University Press, 1956).

-1991: **Hochschulreife (sprachliches Gymnasium)**, Note: 50/60.

AUSLANDSAUFENTHALTE

1998 (Januar-Juli): DEUTSCHKURSE FÜR AUSLÄNDER BEI DER UNIVERSITÄT MÜNCHEN, *Mittelstufe I, 2. Programm* und *Mittelstufe II, 1. Programm*.

SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN, Deutschkurse für Fortgeschrittene in Verbindung mit Übersetzungsübungen.

GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D), Erlangung des **Zertifikats Deutsch als Fremdsprache (ZDF)**.

- 1994 (März-Juni): UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB), Fachbereich: Anglistik und englische Landeskunde.
- Wintersemester 1993-1994: UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lyon (F), während des Wintersemesters Besuch von Kursen über Romanistik, französische Landeskunde, internationales Recht.
- 1992: EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, London (GB), Erlangung der Zeugnisse *Cambridge Proficiency in English (CPE)* und *Oxford Examination in English - Higher Level*.

WEITERBILDUNG UND PRAKTIKA NACH DEM STUDIUM

- Mai 2017: **Seminar** „La filiera tessile dalla fibra al vestito“ (AITI Lombardia) (Seminar über das Thema Textilien und Textilindustrie)
- März 2017: **Zusammentreffen von Mitgliedern** AITI Lombardia, „La legge 4/2013, la norma UNI 11591:2015 e la certificazione dei traduttori e degli interpreti“
- Januar 2017: **Zusammentreffen von Mitgliedern** AITI Lombardia, „Linee-guida fondamentali per il recupero dei crediti e per la tutela dei diritti di proprietà intellettuale di traduttori e interpreti“ (Seminar über das Thema des geistigen Eigentums von Übersetzern)
- Januar-März 2017: **Workshop: Kollektivübersetzung** von J. Joyces „Finnegans Wake“, IULM-Universität, Mailand
- Juni 2016: **Seminar** „Laboratorio di transcreation dei testi pubblicitari e promozionali“ (STL Formazione – Pisa) (Werbeübersetzung EN/DE -I)
- Juni 2016: **Seminar P2P** „Distinguersi per non estinguersi“ (AITI Lombardia) (Selbstpromotion von Übersetzern)
- Mai 2016: **Seminar P2P** „Alla scoperta di IntelliWebSearch“ (AITI Lombardia) (Präsentation von einer Suchmaschine für Übersetzer)
- Februar 2016: **Workshop** di traduzione editoriale dall'inglese „Tradurre i classici americani“ – mit Franca Cavagnoli (STL Formazione – Pisa) (Literarische Übersetzung EN-I)
- Januar 2016: **Seminar P2P** „Ricaduta o recidiva: Trabocchetti della terminologia medica – versione 2.0“ (AITI Lombardia) (Medizinische Übersetzung EN/DE-I)
- April 2015: **Seminar** „Laboratorio di traduzione giuridica dal tedesco all'italiano e viceversa“ (STL Formazione - Pisa) (Juristische Übersetzung DE-I)
- Februar 2015: **Seminar** „TRANSLATING THE NEWS“ (AITI Toscana) (Journalistische Übersetzung EN-I)
- Januar 2012: **Seminar** „Traduzione finanziaria GB-I - SICAV e fondi comuni di investimento“ (Finanzübersetzung EN-I) (STL Formazione - Pisa)
- Mai 2001: **Seminar** „Traduzione e controllo della qualità. Due facce della stessa medaglia“ (Übersetzung und Qualitätskontrolle. Zwei Seiten einer Medaille, ausgerichtet vom Institut Etienne Dolet, Bern (CH).
- Dezember 2000: **Seminar** „Ipotraduzione e ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore“ (Hypo- und Hyperübersetzung: das ewige Dilemma des Übersetzers), ausgerichtet in Florenz von der Dolmetscher- und Übersetzervereinigung AITI Toscana.
- 1998–1999 (Oktober – April): **Praktikum als Übersetzerin** bei **J.D. Edwards World Software Co.**, Denver (CO), USA. Übersetzung von Software-Texten, Dokumentationen, Handbüchern, CBT (Computer Based Training) und CD-Rom vom Englischen ins Italienische.
- 1997 (Oktober – November): **Praktikum als Übersetzerin** bei der **Schweizerischen Bundeskanzlei**, Sitz Bern (CH). Übersetzung juristischen sowie juristisch-

ökonomischen Texten vom Französischen ins Italienische.

VERBÄNDE UND BERUFSGRUPPEN

- ASTTI-Freund (Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband)
- Ordentliches Mitglied von AITI (Sektion Lombardei), Italienischer Dolmetscher- und Übersetzerverein. Mitgliednummer 216022 (<http://www.aiti.org/profilo/francesca-soldani>)

INTERESSEN UND HOBBYS

Reisen, Wandern (Mitglied von CAI – Italienischer Alpen Club), Yoga.
Ehrenamtliche Lehrerin von Italienisch im Erstaufnahmeeinrichtung für Migranten „Corelli“ in Mailand.

REFERENZEN

auf Anfrage verfügbar.